



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de WINN (Mary Beth), « Index des proverbes, locutions, expressions sentencieuses », *Tristan, chevalier de la Table Ronde*, Tome II, *Roman imprimé en 1489 par Jehan Le Bourgeois pour Anthoine Vérard*, p. 1131-1134

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09521-7.p.0485](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09521-7.p.0485)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES PROVERBES, LOCUTIONS, EXPRESSIONS SENTENCIEUSES

Nous les présentons par ordre alphabétique, selon le mot clef de l'expression. Les exemples sont cités dans l'ordre de leur apparition dans le texte ; les répétitions de la même expression sont indiquées après la première citation, en signalant toute variation, même de graphie. Nous nous référons au *Nouveau dictionnaire historique des Locutions* (NDHL) de Giuseppe DI STEFANO, Turnhout, Brepols Publishers, [2015] en précisant la page et la colonne (a, b, c). Un astérisque après la référence au texte renvoie à une note.

- aise (NDHL 30a) : I.6.13 Or est Sadoc retourné *de mesaise a aise*. ; I.67.9 *Tel est aise qui pourchasse estre a malaise*. ; I.69.48 *tel est aise qui quiert qu'il soit a malaise*. ; II.6.46 Beau sire, dit le chevalier, *puisque vous estes aise, pourquoi querez vous estre a malaise ?* ; II.12.54 tu es aussi comme le *villain qui est aise et puis quiert qu'il soit a malaise*. ; II.25.84 *quant aucun est aise, il quiert qu'il soit a malaise*. ; II.28.1 Moul't dit voir qui dist "Tel est aise qui quiert qu'il soit a malaise"
- aller (NDHL 34b) : I.32.43 Or voit comme *aller en pourra, or voit tout en aventure*. ; I.69.21 Or voit comme *aller pourra*. ; II.7.27 Or aille comme *aller pourra*
- amour : I.31.9 *Amours ne choisist pas, ains se assiet ou elle veult, ja n'y gardera raison fors sa voluté*. ; II.10.23 *Ce n'est pas amour, ains est amertume pire que venin du serpent*
- avenir (NDHL 97b) : I.69.55 *si en aviengne a chascun ce qui avenir en pourra*. ; II.12.42 *si en adviengne ce qu'il en pourra advenir de ceste bataille*
- bain : I.61.36(71) *je estuve a mon derrain bain*
- bouton (NDHL 209c) : I.71.39 [Arguau] *ne doubtoit pas tout le monde un bouton brebis (voir aussi loup) : I.65.7 aussi feroit il bien d'une brebis une jument*
- chanter (NDHL 273b) : I.15.23(10-11) *Ly ung s'en deult, l'autre s'en rit ; / Lung en chante, l'autre en pleure*. ; I.82.56 *ainsi avient du tournoyement, les ungs en chantent, les aultres en pleurent*. ; II.4.28 *les grandes hontes ... me font plourer telle heure est que vous allez chantant de joye*. ; II.18.26 *tel chante de la journee qui encores en pleurera*
- chien : II.27.76 *Tristan fait fuir ... comme le lievre devant les chiens*. ; II.27.79 *Il est aussi comme le cenglier entre les chiens*
- cœur (NDHL 354a, 342c) : II.25.13 *cueur de femme est aussi comme vent*. ; II.26.61 *En tel orgueil monte Pallamedés pour l'amour Iseult ; or a il cueur de lyon*
- collee (NDHL 358a) : I.75.38 *Sus le maleureux chiet adés la collee*
- commencer (NDHL 361a) : II.27.25 *tel commence bien qui fine mauvairement*
- conseil (NDHL 378a) : I.56.63 *Ainsi treuve fol sa folie, et nul ne refuse conseil qui au derrain n'en soit deceu*

- cou (NDHL 399c) : **II.17.13** [*celui*] portera sa bonte a son col : « afficher »
- couleur (NDHL 403b) : **II.16.11(24)** *Mauvais en meut souvent couleur*
- dehait (NDHL 464c) : **I.29.41** *Debait ait qui luy faudra!*; **I.42.65** *Debait ait qui jamais le tendra pour preudomme.*; **I.47.13** *debait ay je se je ne voys assembler a ceulz la dehors!*; **I.58.5** *Debait ait qui plus vous doubtera.*; **I.75.38** *Mal debait ait ... qui vous en croit.*; **I.75.65** *Mal debait ait de la mienne part qui le fera!*; **I.80.61** *debait aye!*; **II.40.11** *Mal debait ait acort de fol denier* (NDHL 472b) : **I.27.1** *que l'en prisast ung denier*
- deul : **I.63.2**, **II.3.44**, **II.3.141**, **II.4.29**, **II.32.116** a poy qu'il n'enrage de deul. ; **I.65.20** a poy qu'elle ne enrage de deul. ; **I.66.17** Le roy en enrage de deul. ; **I.70.20** a poy qu'il ne enrage de deul. ; **I.84.104** a poy que elle n'enrage de deul. ; **II.3.145** que elle enrage de deul. ; **II.3.151** a poy que elle ne enrage de deul. ; **II.9.16** le roy enrage de deul. ; **II.10.2** a poy qu'il n'enragoit de deul. ; **II.33.1** a poy que elle n'en enrage de deul
- Dieu (NDHL 515a, 517b; voir tonner) : **I.2.9** et passim *Se m'aïst Dieu* : « que Dieu m'aide ». ; **I.75.32** *que l'en ne y eust pas ouy Dieu tonnans.*; **I.57.36**, **II.18.37** *se Dieu me deffend de encombrer.*; **I.79.6** *se Dieu le defent d'encombrer.*; **II.9.50** *se Dieu me gart d'encombrer*
- dire/faire (NDHL 522b, 648b) : **I.6.12** *Tout ainsi comme le philozophe dist, tout ainsi fut fait.*; **I.7.5**, **70.26** *Ainsi comme il le dist, il le fist.*; **I.25.1**, **61.38** *Ainsi comme elle dist, elle fist.*; **I.79.2** *Ainsi comme la royne devisa, le fist.*; **II.3.144** *il y a grant chose entre faire et dire*
- enclume : **I.33.18** Si s'entrefierent des espees nues sur les heaulmes aussi *comme le fevre sur l'enclume.*; **I.75.24** Si fierent sus eulx *comme fevres sus enclume*
- encombrer (NDHL 581b) : **I.57.36**, **II.18.37** *se Dieu me deffend de encombrer.*; **I.79.6** *se Dieu le defent d'encombrer.*; **II.9.50** *se Dieu me gart d'encombrer*
- enrager : voir deul
- eschapper (NDHL 559c) : **I.10.5** *qui peut eschaper si eschape*
- estre droit (NDHL 547a) : **I.23.5** *ores en face l'en ce que droit sera*
- faire/savoir (NDHL 648c) : **II.15.20** *chascun fait ce qu'il sçait* : le couart fait sa couraïse et le preu sa proesse
- feu : **I.70.37** *on dit que on doit destaindre le feu avant que la maison soit arse*
- folie (NDHL 724b) : **I.56.63** *Ainsi treuve fol sa folie, et nul ne refuse conseil qui au derrain n'en soit deceu.*; **I.63.16** *c'est coustume de sage que onques ne regarde a la follie d'ung fol, aïns regarde a la gentillesse et a sa bonté.*; **I.72.15(1)** *Follie n'est pas vasselage.*; **II.6.57** *folle est tost commenee, mais elle tourne volentiers sur celui qui la commence.*; **II.25.85** *Se m'aïst Dieu, fait Dinadan, de fol follie et de sage sens*
- fou (NDHL 743a) : **II.18.58**, **II.27.63** *fol ne croit tant qu'il reçoit.*; **II.26.53** *fol ne croit devant qu'il reçoit.*; **II.24.11** *chascun loue son marché : le fol est volentiers avec les folz et le sage avec les sages*
- foudre : **I.69.72** *ainsi comme se fouldre le menoit.*; **I.82.32** *bruïant comme fouldre.*; **II.5.22** *bruyans comme fouldre.*; **II.6.3** *il donnoit si grans coups que ce sembloit estre fouldre au descendre.*; **II.9.20** *Lamorall lui vient comme fouldre.*; **II.23.13** *la Beste Glatissant ... s'en retourna, aussi courant comme se fouldre la chassast.*; **II.23.37** *Lors s'enfuyt Breus aussi tost comme se fouldre le menast.*; **II.27.14** [Tristan] *est doubté comme la fouldre.*; **II.27.23** *A tant vecy venir Tristan comme fouldre.*; **II.27.129** [Tristan] *est*

- comme foudre et comme tonnerre entre eux*. ; II.28.20 [jung chevalier] venoit *courant comme foudre*. ; II.32.5 il ne semble pas prouesses d'hommes, *mais foudre et tampeste*. ; II.32.101 *sembloit que la foudre le cbassast*. ; II.32.247 *sembloit que foudre le cbassast*. ; II.32.21 ilz s'entreviennent *aussi fort comme se foudre les cbassast*  
 fuite (NDHL 765b) : II.15.19 *bonne fuite vault moult*
- goullouser (NDHL 383a, convoiter ; 576b, embrasser) : II.23.18 qui *toult goullouse, tout pert*
- honneur/honte (NDHL 865c) : I.7.14, 56.32 je ayme mieulx *mourir a honneur que vivre a honte*. ; I.35.29 si vault mieulx *mourir en defendant a honneur que en criant mercy a honte*
- joie (NDHL 898b) : II.18.41 ce voit on avenir au siecle chascun jour que ung meschant *fait joye* contre sa douleur et contre sa malle aventure
- laisse (NDHL 928c) : II.10.34 *Vous deux ne courez pas de une lesse*
- lion : I.1.7 aussi redoubté entre les hommes *comme le lyon entre les bestes*. ; I.82.45 *ainsi que les simples bestes doubtent l'encontre d'ung lyon*. ; II.18.71 Tristan, qui estoit contre les Sesnes *comme lyon*. ; II.19.6(15-16) Tu es *comme li gous mestif* / Qui contre le lyon prend estrif. ; II.27.14 [Palamedés] est entr'eulx *comme le lyon*. ; II.27.77 Tristan est entr'eulx *comme le lyon entre les bestes*
- loup (NDHL 983b, 984b) : 80.70 Nous voyons souvent advenir que *le lou n'est pas si grant comme on le crie ne le chevalier si preu comme on raconte*. ; I.47.15 *comme le lou entre brebis*. ; I.47.16 tout ainsi *comme le lou familieux fait les brebis*. ; I.68.47 non plus que *une brebis contre quatre loups*. ; II.3.20 moult a ores plus grant discorde *entre les loups et les brebis* qu'il n'y a entre Tristan et Palamedés, et si voit on souvent advenir que quant le loup emporte la brebis et ilz chiessent tous deux en une fosse que le lou se tient tout en paix et si sont tous deux ensemble. Et se adonc la brebis avoit point de hardement, elle pourroit le lou occire, si a le lou tout le sens perdu et le pouoir et le hardement. ; II.3.145 *j'ay ressemblé la louve qui tousjours prend la pire a son choiz*. ; II.8.26 je n'ay pouoir contre vous *non plus que l'aiguel contre le lou*. ; II.27.74 tous fuyent devant [Tristan] *comme les brebis devant le lou*  
 lune : I.47.16 ainsi *comme la lune apert entre les estoilles*. ; I.63.28 *comme la lune envers les estoilles*
- mal (NDHL 1023c, 1024c)  
 I.74.69 je porteroye ainçoiz le mien, *mal que mal*, que je portasse le vostre. ; II.38.4 *on dit que aucunes foyz on est plus joyeux de son mal que de son bien*  
 marché (NDHL 1042a) : II.24.11 *chascun loue son marché* : le fol est volentiers avec les folz et le sage avec les sages  
 mer (NDHL 1066a) : I.75.33 moult entreprennent grant chose qui entreprennent *la mer a boire*
- messe (NDHL 1073b) : I.42.39 *vous scairiez bien a fol messe chanter*
- mure (NDHL 1141c) : I.67.43 *noire comme moure*
- nez (NDHL 1160b) : II.17.20(15-16)\* *Bien lui scavez le nez moucher / De sa manche*
- oeil (NDHL 1198b, 1201b, 1321b) : I.63.59 elle me *pent a l'oeil*. ; I.68.46 la mort vous *pent a l'oeil*. ; I.75.7 la ou l'en voit la mort *a l'oil*, certainement la fait mauvairement aller. ; II.9.108 fuiant comme s'il voyoit la mort *a l'oeil*

- or (argent) vs. plomb (airain) (NDHL 1220a, 1221c, 68c) : **I.62.20** *Moult seroye folle se je changoye l'or pour le plomb.* ; **I.63.27** *Iseult congnoist bien l'or du plomb et la paille du grain.* ; **I.69.47** *ainsi fait Amour au fol recepvoir plomb pour argent.* ; **I.84.97** *bien savez congnoistre l'or du plomb, les bons des mauvais et les couars des bardis.* ; **II.10.21** *je croy qu'il est ainsi comme l'aveugle, car qui lui mettroit ensemble tout le metal du monde entre ses mains, si ne sçairoit il deviser l'argent de l'arain*
- orgueil : **II.5.44** *il est vray que d'orgueil ne vint oncques sinon mal*
- paille vs. grain (NDHL 1247b, 807b) : **I.63.27** *Iseult congnoist bien l'or du plomb et la paille du grain.* ; **I.66.7(44)** *Bien avons changé grain pour paille.* ; **II.3.45** *tu jectas le grain et retins la paille*
- parler vs. faire (NDHL 1270c) : **I.58.3** *il appartient a chevalier qu'il face plus et qu'il parle mains*
- passer (NDHL 1296) : **I.56.62** *C'est chose passee de lui : « c'est réglé »*
- preudhomme : **II.5.26** *tel est beau qui n'est pas preudomme*
- queue : **I.80.73** *vous serez si lassé et si travaillé que se vous estiez cheval, je vous cuideroye legierement la queue nouer*
- renard (NDHL 1511b) : **II.16.15(32)** *Il vous jourra de renart : « Il vous trompera »*
- renommée : **II.15.22** *la grande renommee fait bien dommage aucunefoiz*
- rire (NDHL 1531a) : **I.15.23(10-11)** *Ly ung s'en deult, l'autre s'en rit ; / L'ung en chante, l'autre en pleure.* ; **I.69.47** *ainsi fait Amour au fol recepvoir plomb pour argent et rive la ou il devroit plorer*
- sage (NDHL 1553a, c) : **I.80.23** *Damoiselle, sachez qu'il n'est nul si sage qui ne mesprengne aulcunes foys.* ; **II.24.11** *chascun loue son marché : le fol est volentiers avec les folz et le sage avec les sages.* ; **II.25.85** *Aux espees sera faicte la paix, fait le chevalier. – Se m'aïst Dieu, fait Dinadan, de fol follie et de sage sens*
- sain : **I.84.70** *ainsi va des divers cueurs du monde : celui qui sain est ne sçait comme il est navré*
- sanglier : **II.27.79** *Il est aussi comme le cenglier entre les chiens*
- serpent : **II.10.23** *Ce n'est pas amour, ains est amertume pire que venin du serpent*
- tache (NDHL 1640a) : **I.84.106** *trop est entaché de bonnes taches*
- tonner (NDHL 1697c) : **I.27.5** *que l'en ne y eust pas ouy tonner.* ; **I.75.32** *que l'en ne y eust pas ouy Dieu tonnante.* ; **.81.16** *que l'en n'y eust pas oï Dieu tonnante.* ; **I.81.21, II.18.71** *que on n'y eust pas ouy Dieu tonnante.* ; **I.82.14, 82.41** *que l'en n'y eust pas ouy Dieu tonnante.* ; **I.82.24** *que l'en ne y ouist pas Dieu tonnante.* ; **II.27.8** *que vous n'y ouisiez pas Dieu tonnante.* ; **II.27.68** *que l'en n'y ouist pas Dieu tonnante.* ; **II.27.125** *que l'en n'y eust pas ouy Dieu en tonnante.* ; **II.30.11, II.32.160, II.35.24, II.35.31, II.45.12** *que l'en n'y ouist pas Dieu tonnante*
- tonnerre (NDHL 1697c) : **II.27.129** *[Tristan] est comme foudre et comme tonnerre entre eulx.* ; **II.30.9** *il est plus redoubté que tonnerre.* ; **II.32.5** *ilz sont plus redoubtés que tonnerre*
- vent ne voie (NDHL 1765c) : **I.72.4** *ilz n'en sçaivent ne vau ne voye de Tristan*
- voir : **II.25.43** *j'ay a nom celui qui assez voit et petit aprent*
- voisin (NDHL 1822a) : **I.70.20** *de mal voisin vient mal matin*